

CAI EA10
79T32

REF



CANADA

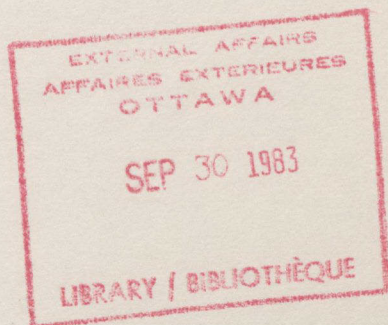
TREATY SERIES 1979 No. 32 RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC COOPERATION

Protocol between CANADA and CHINA

Ottawa, October 19, 1979

In force October 19, 1979



COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Protocole entre le CANADA et la CHINE

Ottawa, le 19 octobre 1979

En vigueur le 19 octobre 1979



CANADA

TREATY SERIES 1979 No. 32 RECUEIL DES TRAITÉS

ECONOMIC COOPERATION

Protocol between CANADA and CHINA

Ottawa, October 19, 1979

In force October 19, 1979

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE

Protocole entre le CANADA et la CHINE

Ottawa, le 19 octobre 1979

En vigueur le 19 octobre 1979

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1983

43 257 934
62343630

43 257 935
62343630

PROTOCOL ON ECONOMIC COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of Canada and the Government of the People's Republic of China, hereinafter called the Two Parties:

Noting with satisfaction the favourable state of trade relations between the two countries, desiring to strengthen the friendship between the peoples of the two countries and to develop economic and trade relations;

In the spirit of Article VI of the Trade Agreement between the Government of Canada and the Government of the People's Republic of China, hereinafter called the Trade Agreement, as signed in 1973 and renewed by the exchange of Notes of October 19, 1979;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Two Parties undertake to strengthen and broaden further the ties of economic cooperation between the two countries, particularly in the areas of high technology goods and services, and to make efforts in achieving a balance in their economic interests and in attaining the harmonious development of their trade.

ARTICLE II

The Two Parties agree to expand the scope of economic cooperation on the basis of equality and mutual benefit and in observance of the laws and regulations in force in each country by promoting increased levels of trade in goods and technical services and also encouraging co-production and co-marketing, compensatory trade, joint ventures, provision of services and construction works (including complete plants) on a contractual basis and other suitable arrangements between enterprises or organizations of the two countries.

ARTICLE III

1. The Two Parties agree to encourage strengthened economic cooperation in the following areas subject to the provisions of Article IX of the Trade Agreement:

- (a) Agriculture—Machinery, breeding stock, seeds, rangeland management (including man-made pasture);
- (b) Forest Industry—Forest Management, lumbering comprehensive utilization of timber (including paper and pulp production), forest protection and fire

PROTOCOLE DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Chine, appelés ci-après les deux Parties;

Constatant avec satisfaction l'état favorable des relations commerciales entre leurs deux pays et désirant renforcer les liens d'amitié entre leurs deux peuples et développer leurs relations économiques et commerciales;

Dans l'esprit de l'article VI de l'Accord de commerce entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Chine, ci-après appelé l'Accord de commerce, signé en 1973 et prorogé par l'Échange de Notes du 19 octobre 1979, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Les deux Parties s'engagent à renforcer et à diversifier davantage les liens de coopération économique entre les deux pays, particulièrement dans le domaine des biens et services de haute technicité, et à s'efforcer d'équilibrer leurs intérêts économiques respectifs et de développer harmonieusement leurs échanges commerciaux.

ARTICLE II

Les deux Parties conviennent d'élargir le champ de leur coopération économique, sur une base d'égalité et d'avantage mutuel et en conformité avec les lois et règlements en vigueur dans chaque pays, en favorisant l'accroissement du volume des échanges de biens et de services techniques et en encourageant la coproduction, la commercialisation conjointe, les échanges compensatoires, les coentreprises, la prestation de services, la réalisation, dans le cadre d'accords contractuels, d'ouvrages (y compris des usines clés en main) et autres arrangements appropriés conclus entre les entreprises ou organismes des deux pays.

ARTICLE III

1. Sous réserve des dispositions de l'article IX de l'Accord de commerce, les deux Parties conviennent d'encourager le renforcement de la coopération économique dans les domaines suivants:

- a) Agriculture—Machines, cheptel reproducteur, semences, aménagement des pâturages (y compris les pâturages artificiels);
- b) Industrie forestière—Foresterie, exploitation forestière, utilisation totale du bois (y compris la production de pâtes et papiers), préservation des forêts et

- resistance, road construction machinery, etc. (including technology and equipment);
- (c) Light Industry—Food processing, domestic electrical apparatus, arts and crafts, footwear, and other daily consumer goods;
 - (d) Textile Industry (including technology and equipment);
 - (e) Telecommunications and Electronic Technology—Telephone exchange systems, equipment for transmission and satellite communications, radar, computers, integrated circuits, electronic components, etc;
 - (f) Petroleum—Oil and gas exploration, production, transmission and refining (including equipment);
 - (g) Ferrous, non-ferrous Metals—Exploration, mining and processing (including equipment);
 - (h) Communications and Transportation—Air and rail transportation (including equipment and technology);
 - (i) Power—Hydro and thermal power generation, transmission and distribution (including engineering services and equipment);
 - (j) Coal Mining—Technology and equipment; and such other areas as may be agreed by the Two Parties.

2. Items of potential cooperation in the above listed sectors shall be negotiated and finalized between the appropriate enterprises or organizations of the two countries.

ARTICLE IV

In order to pursue cooperation in those areas stipulated within Article III, subject to such foreign exchange regulations as may be valid in each country, the Two Parties undertake to encourage and facilitate the development of mutually satisfactory financial arrangements on as favourable a basis as possible.

ARTICLE V

In accordance with their respective laws and regulations, and on the basis of mutual benefit and through the normal channels appropriate to each Government, the Two Parties each agree to facilitate the establishment of offices in its territory by the enterprises and trade organizations of the other Party.

ARTICLE VI

For the purpose of implementation of this Protocol, the Two Parties agree that the Joint Trade Committee, established under Article VIII of the Trade Agreement, shall be responsible for reviewing the progress of economic cooperation between the two countries and for making such recommendations as may be appropriate in pursuit of the objectives of this Protocol.

prévention des feux, machines pour la construction de routes, etc. (y compris la technologie et l'équipement);

- c) Industrie légère—Conditionnement des aliments, électroménager, art et artisanat, chaussure et autres biens de consommation usuelle;
- d) Industrie textile (y compris la technologie et l'équipement);
- e) Télécommunications et technologie électronique—Centraux téléphoniques, équipement de transmission et de communication par satellite, radars, ordinateurs, circuits intégrés, composants électroniques, etc.;
- f) Hydrocarbures—Prospection, production, transport et raffinage du pétrole et du gaz (y compris l'équipement);
- g) Métaux ferreux et non ferreux—prospection, extraction et traitement (y compris l'équipement);
- h) Communications et transports—Transport aérien et ferroviaire (y compris l'équipement et la technologie);
- i) Énergie—Production, transport et distribution d'électricité hydraulique et thermique (y compris les services techniques et l'équipement);
- j) Extraction houillère—Technologie et équipement; ainsi que dans tels autres domaines dont les deux Parties pourront convenir.

2. Les entreprises ou organismes appropriés des deux pays conviendront, par voie de négociation, des secteurs de coopération possible dans les domaines susmentionnés.

ARTICLE IV

Afin de poursuivre la coopération dans les domaines stipulés à l'article III, sous réserve des règlements du change étranger en vigueur dans chaque pays, les deux Parties s'engagent à encourager et à faciliter l'élaboration d'arrangements financiers mutuellement satisfaisants à des conditions aussi favorables que possible.

ARTICLE V

En conformité avec les lois et règlements en vigueur dans son pays, chaque Partie s'engage à faciliter, sur une base mutuellement avantageuse et par les voies habituelles propres à son Gouvernement, l'établissement sur son territoire de bureaux des entreprises et organismes de commerce de l'autre Partie.

ARTICLE VI

Aux fins de la mise en œuvre du présent Protocole, les deux Parties conviennent que le Comité mixte du commerce, établi aux termes de l'article VIII de l'Accord de commerce, est mandaté pour examiner le développement de la coopération économique entre les deux pays et pour formuler telles recommandations propices à la poursuite des objectifs du présent Protocole.

ARTICLE VII

This Protocol shall be considered a component part of the Trade Agreement between the two Governments.

ARTICLE VIII

This Protocol shall enter into force upon date of signature by the Two Parties and shall remain in force concurrently with the Trade Agreement. Extension or termination of the Trade Agreement will simultaneously extend or terminate this Protocol.

DONE at Ottawa on this 19th day of October, 1979 in two copies in the English, French and Chinese languages, the three texts being equally authentic.

ROBERT R. de COTRET
For the Government of Canada

LI QIANG
*For the Government of the People's
Republic of China*

ARTICLE VII

Le présent Protocole est considéré partie intégrante de l'Accord de commerce entre les deux Gouvernements.

ARTICLE VIII

Le présent Protocole entre en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties, et il le demeure conjointement avec l'Accord de commerce. La prorogation ou la dénonciation de l'Accord de commerce emporte ipso facto celle du Protocole.

FAIT à Ottawa ce 19^{ème} jour d'octobre 1979 en double exemplaire en français, en anglais, et en chinois, les trois versions faisant également foi.

ROBERT R. de COTRET
Pour le Gouvernement du Canada

LI QIANG
Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20092574 4

ROBERT R. de COTRET

LI QIANG

© Minister of Supply and Services Canada 1983

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1983

Available in Canada through

En vente au Canada par l'entremise de nos

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

agents libraires agréés
et autres librairies

or by mail from

ou par la poste au:

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa, Canada, K1A 0S9

Catalogue No. E 3-1979-32
ISBN 0-660-51970-4

Canada: \$2.00
Other countries: \$2.40

N° de catalogue E 3-1979-32
ISBN 0-660-51970-4

Canada: \$2.00
à l'étranger: \$2.40

Price subject to change without notice.

Prix sujet à changement sans avis préalable.